

Dicționarul sârb-român este o lucrare lexicografică eficientă și practică, destinată unui public larg, în primul rând aceluia care doresc să-și aprofundeze cunoștințele de limbă sârbă și română, fiind totodată și un instrument de lucru pentru specialiști din diferite domenii – traducători, profesori, cercetători. Dicționarul conține cuvintele cele mai frecvent întâlnite din lexicul limbilor sârbă și română, locuțiuni și sintagme din sfera comunicării cotidiene și termeni de specialitate din diferite domenii – economie, politică, științele naturale, științele umanistice, arte etc. În dicționar sunt trecute și denumirile geografice legate de spațiul european – denumiri de țări, orașe, râuri din Europa și de popoare din acest spațiu geografic, precum și denumirile statelor din lume care sunt diferite în cele două limbi. La sfârșit este alcătuită o listă cu abrevieri din uzul curent, sigle ale unor instituții europene și internaționale etc.

În **Dicționar** au fost trecute cuvintele care aparțin fondului lexical de uz cotidian, selectate în principal în funcție de frecvența lor în comunicarea de zi cu zi. Cuvintele-titlu au fost în permanență actualizate, fiind asimilate elementele lexicale ale limbajului contemporan, chiar și atunci când cuvântul-titlu din limba sârbă este ca formă identic cu cel din limba română. Au fost selectate și o serie de cuvinte cu o frecvență mai rară în limbajul comun, dar care sunt des întâlnite ca termeni de specialitate sau sintagme specifice unor domenii de activitate, cuvinte care s-au impus prin frecvența și importanța lor în procesul de comunicare la nivelul specialității între vorbitorii din aria lingvistică a limbilor sârbă și română(...)

Fiind destinat uzului general, ne-a preocupat accesibilitatea explicațiilor cuvintelor-titlu și modul practic de structurare a explicațiilor. Astfel, în redarea semnificației cuvântului-titlu, am recurs la menționarea echivalentului și la sinonimele lui, dar uneori am apelat și la explicații descriptive, în mod aparte privitor la cuvintele care sunt identice în cele două limbi.

Termenii de specialitate sunt trecuți la cuvântul-titlu potrivit structurii gramaticale a sintagmei, iar în cazul denumirilor de plante și animale au fost menționate și denumirile științifice în limba latină, iar în terminologia din domeniul fizicii și chimiei au fost redată și notațiile adecvate(...)

Romanța IOVANOVIĆ

Srpsko-rumunski rečnik je efikasan i praktičan leksikografski rad namenjen široj javnosti, a pre svega onima koji žele da prošire znanje rumunskog i srpskog jezika, s obzirom da je u isto vreme i instrument rada za stručnjake iz raznih oblasti – prevodioce, istraživače, profesore. Rečnik sadrži reči iz leksičkog fonda srpskog i rumunskog jezika koje se najčešće koriste, sintagme i izraze iz oblasti svakodneve komunikacije i stručne izraze iz različitih oblasti – ekonomije, politike, prirodnih nauka, društvenih nauka, umetnosti itd. U rečniku se nalaze i geografski nazivi vezani za evropski prostor – nazivi država, gradova, reka iz Evrope, pa naroda sa ovog geografskog područja, kao i nazivi država sveta koje se razlikuju u ova dva jezika. Napravljen je i spisak sa skraćenicama koje se susreću u svakodnevnom opštenju, kao i one vezane za evropske i međunarodne institucije i sl.

U **rečniku** su uključene reči koje pripadaju opštem leksičkom fondu, izabrane pre svega na osnovu učestalosti u svakodnevnoj komunikaciji. Nastojali smo da u rečnik uvrstimo najnovije reči koje pripadaju savremenom rečničkom fondu, čak i tada kada je odrednica na srpskom jeziku identična sa odrednicom na rumunskom. Izabran je i niz reči koje se ređe susreću u svakodnevnoj komunikaciji, ali koje se često javljaju kao stručni izrazi i sintagme specifične za određene oblasti, reči koje su se nametnule zbog svoje učestalosti i značaja u procesu komunikacije između stručnjaka sa srpskog i rumunskog jezičkog areala (...)

S obzirom na to da je rečnik namenjen opštoj upotrebi, vodili smo računa da objašnjenja odrednica budu jasna. Zato smo pri tumačenju značenja odrednice pribegli navođenju njenih ekvivalenata, a ponekad smo davali i opisna objašnjenja, naročito u slučajevim kada odrednica i njeno objašnjenje imaju identičan oblik u oba jezika.

Pri navođenju stručnih pojmova vodili smo se gramatičkom strukturom sintagme, te smo je naveli kod odrednice gde je ona upravna reč sintagme, a u slučaju naziva biljaka i životinja naveli smo i naučne nazive na latinskom jeziku. Kod terminologije iz oblasti fizike i hemije naznačili smo i odgovarajuće oznake(...)

Romanca JOVANOVIĆ





INSTITUTUL DE CULTURĂ
AL ROMÂNILOR DIN VOIVODINA
ЗАВОД ЗА КУЛТУРУ
ВОЈВОЂАНСКИХ РУМУНА

Ad (Ad).
23000 Zrenjanin, M. Tirše 4
(23000 Зрењанин, М. Тирше 4)
T (T). +381(23)52.86.91
F (F). +381(23)52.86.92
E (E). institut.roman@icrv.rs
W (W). www.icrv.rs

SRPSKO-RUMUNSKI

Rečnik Dicționar

SÂRB-ROMÂN

- Ⓢ lucrare lexicografică de uz general (*leksikografski rad namenjen opštoj upotrebi*)
- Ⓢ cca. **50.000** de cuvinte (*reči*)
- Ⓢ **944** de pagini (*stranica*)
- Ⓢ coperta cartonată (*tvrd povez*)
- Ⓢ format: 145x205mm
- Ⓢ ISBN: 978-86-87803-34-3



ZAVOD ZA KULTURU VOJVODANSKIH RUMUNA
INSTITUTUL DE CULTURĂ AL ROMÂNILOR DIN VOIVODINA

